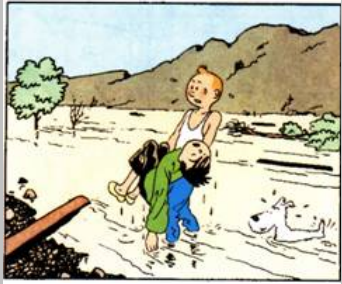


TEXTES CHINOIS
annotés
中国文字



蓝莲花

Lán Liánhuā

Le Lotus Bleu (Extraits de la page 43) © Casterman 1936, 2001

蓝 lán: bleu . 莲 lián: lotus . 花 huā fleur



丁丁: 他还活着!

Dīngdīng : Tā hái huó zhe !

Tintin: Il vit encore !

丁丁 Dīngdīng: Tintin . 还 hái: encore, aussi . 活 huó: vivre . 着 zhe: [état qui dure]



丁丁：怎么？好点儿吗？你灌了很多的水！我叫丁丁，你叫什么名字？

Dīngdīng : Zěnmē ? Hǎo diǎnr ma ? Nǐ guàn le hěn duō de shuǐ ! Wǒ jiào Dīngdīng . Nǐ jiào shénme míngzi ?

Tintin: Eh bien, ça va mieux ? Tu étais en train de boire la grande tasse, hein ! Je m'appelle Tintin. Comment t'appelles-tu ?

点儿 *diǎnr*: un peu . 灌 *guàn*: irriguer, verser, remplir . 叫 *jiào*: crier, appeler . 名字 *míngzi*: nom et prénom



张：我叫张种仁。可是，你干吗要救我呢？

Zhāng : Wǒ jiào Zhāng Zhòngrén . Kěshì , nǐ gàn má yào jiù wǒ ne ?

Zhang: Je m'appelle Zhāng Zhòngrén. Mais, pourquoi m'as-tu sauvé la vie ?

张 *zhāng*: [objets plats], (patronyme) . 种 *zhòng*: cultiver . 仁 *rén*: bienveillant . 干吗 *gàn má*: pourquoi donc . 救 *jiù*: sauver, secourir





张：我以为所有的洋人都是坏蛋，就想那些在很久以前杀害我祖父祖母的人一样。我父亲说那是在“义和团”起义的时候……

丁丁：啊！对，义和团。

Zhāng: Wǒ yǐwéi suǒyǒu de yáng rén dōu shì huàidàn, jiù xiǎng nà xiē zài hěn jiǔ yǐqián shāhài wǒ zǔfù zǔmǔ de rén yíyàng. Wǒ fùqīn shuō nà shì zài "Yìhétuán" qǐyì de shíhòu...

Dīngdīng: Ā! Duì, Yìhétuán.

Zhang: Je croyais que tous les diables blancs étaient méchants, comme ceux qui ont massacré mon grand-père et ma grand-mère il y a longtemps. Mon père m'a dit que c'était pendant la guerre des Poings de Justice...

Tintin: Ah ! Oui, la guerre des Boxers.

以为 yǐwéi: croire, penser. 所有 suǒyǒu: tous. 洋人 yáng rén: étranger, occidental. 坏蛋 huàidàn: gredin, canaille. 久 jiǔ: longtemps.

以前 yǐqián: avant. 杀害 shāhài: assassiner, tuer. 祖父 zǔfù: grand-père. 祖母 zǔmǔ: grand-mère. 一样 yíyàng: même, pareil. 父亲 fùqīn: père. 义和团 Yìhétuán: Ligue pour la paix et la justice (1899-1900). 起义 qǐyì: soulèvement. 时候 shíhòu: moment. 义和拳 Yìhéquán: Ligue des poings de justice

Yìhéquán: Ligue des poings de justice

丁丁：不，张，并不是所有的白人都是坏的。因为不同种族的人民之间互不了解。同样，很多欧洲人也这样以为...

Dīngdīng: Bù, Zhāng, bìngbù shì suǒyǒu de bái rén dōu shì huài de. Yīnwèi bù tóng zhǒngzú de rén mín zhījiān hù bù liǎojiě. Tóngyàng, hěn duō Ōuzhōurén yě zhèyàng yǐwéi...

Tintin: Mais non, Zhang, tous les blancs ne sont pas mauvais, mais les peuples se connaissent mal. Ainsi, beaucoup d'Européens s'imaginent que...

并不 bìngbù: pas vraiment. 坏 huài: mauvais, méchant, abîmé, pourri. 因为 yīnwèi: parce que. 种族 zhǒngzú: race. 之间 zhījiān:

entre. 互 hù: mutuel, réciproque. 了解 liǎojiě: être au courant de, s'informer de. 同样 tóngyàng: de la même sorte, du même genre. 欧洲 Ōuzhōu: Europe. 这样 zhèyàng: ainsi, comme cela. 以为 yǐwéi: croire, penser, s'imaginer

Ōuzhōu: Europe. 这样 zhèyàng: ainsi, comme cela. 以为 yǐwéi: croire, penser, s'imaginer





中国人都是狡猾凶狠的人，还拖着一根长辫子。

丁丁：中国人都是狡猾凶狠的人，还拖着一根长辫子。

Dīngdīng: ...Zhōngguó rén dōu shì jiǎohuá xiōnghěn de rén, hái tuō zhe yì gēn cháng biànzi.

Tintin: ...tous les Chinois sont des hommes fourbes et cruels, qui portent une natte.

狡猾 *jiǎohuá*: rusé, malin, astucieux . 凶狠 *xiōnghěn*: féroce, cruel, brutal . 拖 *tuō*: tirer, traîner . 根 *gēn*: racine, base, pied, [objet mince] . 辫子 *biànzi*: tresse, natte, déméler, défaut



欧洲人还以为，所有的中国女人都是小脚，甚至现在的中国小女孩仍然在忍受缠足的痛苦……而且创造出各种各样的刑罚，吃臭鸡蛋，吃燕窝……其实，他们是不了解中国，不了解中国人民……

丁丁：欧洲人还以为，所有的中国女人都是小脚，甚至现在的中国小女孩仍然在忍受缠足的痛苦……而且创造出各种各样的刑罚，吃臭鸡蛋，吃燕窝……其实，他们是不了解中国，不了解中国人民……

Dīngdīng: Ōuzhōurén hái yǐwéi, suǒyǒu de Zhōngguó nǚrén dōu shì xiǎojiǎo, shènzhì xiànzài de Zhōngguó xiǎo nǚhái réngrán zài rěnshòu chánzú de tòngkǔ...érqiě chuàngzào chū gè zhǒng gèyàng de xíngfá, chī chòu jīdàn, chī yànwō...qíshí, tāmen shì bù liǎojiě Zhōngguó, bù liǎojiě Zhōngguó rénmín...

Tintin: Ces mêmes Européens croient, dur comme fer, que toutes les Chinoises, sans exception, ont des pieds minuscules et que, maintenant encore, toutes les petites filles chinoises subissent [mille tortures destinées à empêcher leurs pieds de se développer normalement.] (la torture des pieds bandés...), (mangent des œufs pourris et des nids d'hirondelle... en réalité, il connaissent mal la Chine, ils connaissent mal le peuple chinois...)

小脚 *xiǎojiǎo*: pieds bandés . 甚至 *shènzhì*: même, jusqu'à, à tel point que . 女孩 *nǚhái*: fille, fillette, jeune fille . 仍然 *réngrán*: toujours . 忍受 *rěnshòu*: subir, endurer . 缠足 *chánzú*: bander les pieds des femmes . 痛苦 *tòngkǔ*: douleur, souffrance, peine . 而且 *érqiě*: également, non seulement, mais . 创造 *chuàngzào*: créer, accomplir, produire . 各样 *gèyàng*: toutes sortes . 样 *yàng*: aspect, forme . 刑罚 *xíngfá*: peine, châtement . 吃 *chī*: manger . 臭 *chòu*: fétide, puant, odieux . 鸡蛋 *jīdàn*: oeuf . 燕窝 *yànwō*: nid de salangane . 其实 *qíshí*: en réalité, en fait, au fond





他们还愚蠢地认为中国的河里漂满了无法喂养的婴儿……

丁丁：他们还愚蠢地认为中国的河里漂满了无法喂养的婴儿……

Dīngdīng: Tāmen hái yúchūn de rènwéi Zhōngguó de hé lǐ piāo mǎn le wúfǎ wèiyǎng de yīng'ér...

Tintin: Enfin, ils croient sottement que toutes les rivières de Chine sont pleines de petits bébés chinois que l'on jette à l'eau dès leur naissance (parce qu'on ne peut les nourrir)...

愚蠢 *yúchūn*: sot, bête, idiot . 认为 *rènwéi*: penser que, estimer que . 河 *hé*: rivière, fleuve . 漂 *piāo*: flotter . 满 *mǎn*: plein . 无法 *wúfǎ*: être incapable de . 喂养 *wèiyǎng*: nourrir, élever . 婴儿 *yīng'ér*: bébé



你瞧, 小张, 这就是他们头脑里的中国。

啊! 你们国家的人一定是疯了!

丁丁：你瞧，小张，这就是他们头脑里的中国。

张：啊！你们国家的人一定是疯了！

Dīngdīng: Nǐ qiáo, xiǎo Zhāng, zhè jiùshì tāmen tóunǎo lǐ de Zhōngguó.

Zhāng: Ā ! Nǐmen guójiā de rén yíding shì fēng le !

Tintin: Et voilà, mon cher Zhang, comment beaucoup d'Européens voient la Chine.

Zhang: Ah ! Qu'ils sont drôles les habitants de ton pays !

瞧 *qiáo*: regarder . 头脑 *tóunǎo*: cerveau, tête, esprit . 一定 *yíding*: certain, certainement . 疯 *fēng*: fou





与此同时……

将军,我这儿有丁丁的消息!
你知道他在哪儿?

Yǔ cǐ tóngshí...

Jiāngjūn, wǒ zhèr yǒu Dīngdīng de xiāoxi !

Nǐ zhīdào tā zài nǎr ?

Pendant ce temps...

Mitsuhirato: Général, je vous apporte des nouvelles de Tintin !

Général Haranoci: Vous savez où il se trouve ?

与此同时 *yǔ cǐ tóngshí*: en même temps . 将军 *jiāngjūn*: général, shōgun . 这儿 *zhèr*: ici . 消息 *xiāoxi*: nouvelle, information . 知道

zhīdào: savoir . 哪儿 *nǎr*: où?



我刚刚收到一封电报,说他今天早上坐火车去浦口了。

Wǒ gānggāng shōudào yì fēng diànbào, shuō tā jīntiān zǎoshang zuò huǒchē qù Pūkǒu le.

Mitsuhirato: Je viens de recevoir un télégramme m'annonçant qu'il a pris ce matin le train pour *Pūkǒu*.

刚刚 *gānggāng*: à l'instant . 收 *shōu*: recevoir, récolter

封 *fēng*: fermer, sceller, [lettre, paquet scellés] . 电报 *diànbào*: télégramme . 早上 *zǎoshang*: matin . 浦 *pǔ*: estuaire





浦口?那可是中国管辖的地区!只要他在那边,我们就毫无办法!
对不起,将军,有办法,是这样……

*Pūkǒu ? Nà kěshì Zhōngguó guǎnxiá de dìqū ! Zhǐyào tā zài nà biān, wǒmen jiù háo wú bànfǎ !
Duìbuqǐ, Jiāngjūn, yǒu bànfǎ, shì zhèyàng...*

Général Haranochi: *Pūkǒu ?* Mais c'est en plein territoire chinois ! Du moment qu'il est là, nous ne pouvons rien contre lui !
Mitsuhirato: Pardon, Général, il existe un moyen, le voici...

管辖 *guǎnxiá*: administrer, contrôler . 地区 *dìqū*: région, préfecture, district . 毫无 *háowú*: sans la moindre . 办法 *bànfǎ*: méthode, moyen



张,你现在打算怎么办呢?
我失去了父母,也没有地方可去,我能不能跟你一起走?

*Dīngdīng: Zhāng, nǐ xiànzài dǎsuàn zěnmē bàn ne ?
Zhāng: Wǒ shīqù le fùmǔ, yě méiyǒu dìfang kě qù, wǒ néng bù néng gēn nǐ yìqǐ zǒu ?*

Tintin: Zhang, que comptes-tu faire maintenant ?
Zhang: J'ai perdu mes parents, et je ne sais où aller, est-ce que je peux t'accompagner ?

打算 *dǎsuàn*: compter, projeter . 怎么办 *zěnmē bàn*: comment faire? . 失去 *shīqù*: perdre . 父母 *fùmǔ*: parents . 跟 *gēn*: suivre, et, avec . 办 *bàn*: faire, régler . 父 *fù*: père . 母 *mǔ*: mère





丁丁：这个……我可能要冒很大的风险。
张：但是我们两个人的力量总是强大一些嘛！

Dīngdīng: Zhège...wǒ kěnéng yào mào hěn dà de fēngxiǎn.
Zhāng: Dànshì wǒmen liǎngge rén de lìliàng zǒngshì qiángdà yìxiē ma !

Tintin: C'est que...je vais peut-être courir de grands dangers.
Zhang: Eh bien, à nous deux, nous serons un peu plus forts !

冒 **mào:** jaillir, braver, risquer . 风险 **fēngxiǎn:** risque, péril . 但是 **dànshì:** mais . 力量 **lìliàng:** force, vigueur, puissance, énergie . 总是 **zǒngshì:** toujours, en tout temps, de toute façon . 强大 **qiángdà:** puissant, fort . 一些 **yìxiē:** un peu . 嘛 **ma:** [interjection]



丁丁：好吧！我们一起去浦口吧！
张：我知道一条近路。

Dīngdīng: Hǎo ba ! Wǒmen yìqǐ qù Pūkǒu ba !
Zhāng: Wǒ zhīdào yì tiáo jìnlù.

Tintin: Alors en route pour Pūkǒu !
Zhang: Je connais un raccourci.

吧 **ba:** [en fin de phrase: suggestion, supposition] . 近路 **jìnlù:** raccourci



埃尔热
Āi'èrè
Hergé



丁丁
Dīngdīng
Tintin



白雪
Báixuě
Milou



阿道克船长
Ādào kè Chuánzhǎng
Le Capitaine Haddock



杜邦和杜帮
Dùbāng hé Dùbāng
Dupont et Dupond

